



za żyśi, starjejšych, wótkubłaŕki
a wótkubłaŕje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2023 | 3

Wopšimješe

za žiši

- 1 Wobrazowe tšojerńko:
Miki co pomfrytki měš
- 17 Wuměške wuběžowanje 2023
- 18 Basleńske wupokazanje:
Pšigótuj z Mikijom pólewanku
a salat

za starjejšych / für Eltern

- 21 Mój mały słownick
Mein kleines Wörterbuch



IMPRESUM

LUTKI – 22. lětnik

Za lažcejše běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pš. wótkublařka. Se wě, až su pšecej teke druge zastupniki pówołańskego stawa měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer andere Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawař / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcnym centrumom WITAJ spěchujo se wót Založby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje podpěru z dankowych srědkow na zakłaže etatow, kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pšeložk / Niedersorbische Übersetzung

Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

Wugótowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Lucija Škodžina (str. 1–16);
Martina Burghart-Vollhardt
(str. 18, 19, 21)

Fota / Bilder

Shutterstock/ Maria Sbytova (titul);
RCW (b.17); LND (wobalka slězy)

Šišć a wězanje / Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

Miki co pomfrytki měš

Miki möchte Pommes frites haben



Wobrazowe tšojeńko
k wumólowanju a zasej-
wulicowanju

awtorka: Annamaria Zahonowa
ilustracije: Lucija Škodžina



Wornarjeć familija jo w dowolu. Mały Miki jo z mašerju, nanom a swójim młodšym bratšom Jonasom do Českeje dojeť. Nejprerwjeg droguju a pótom woglědaju sebjeg město Pragu. Na kónčcu su samo w termalnej kupańni. Tam jo wjelika cerwjena suwanka. Huj, kak malsnje se how suwa!

Familie Werner ist im Urlaub. Der kleine Miki ist mit seiner Mutter, seinem Vater und seinem kleinen Bruder Jonas nach Tschechien gefahren. Als Erstes gehen sie wandern, dann sehen sie sich die Stadt Prag an. Zum Schluss sind sie sogar im Thermalbad. Dort ist eine große rote Rutsche. Hui, wie schnell man hier rutscht!



Nejlěpjej pak se spódoba Mikijoju w hotelu. How dajo pšecej wjelicny meni: mlince ze šokoladu, pjacone jěšnicki abo sandwichy z twarožkom, ketchupom a pomfrytkami. Pó wobježe sajžijo cesto lod abo puding ze słynicami. »Mmh, to pak jo dobre!«, groni Miki a dajo sebje chłošćonki słožeš.

Aber am besten gefällt es Miki im Hotel. Hier gibt es immer ein großartiges Menü: Plinsen mit Schokolade, Bratwürstchen oder Käsesandwiches mit Ketchup und Pommes. Nach dem Mittagessen gibt es oft Eis oder Pudding mit Erdbeeren. »Mmh, das ist aber lecker!«, sagt Miki und lässt sich die Leckerbissen schmecken.



Dowol jo mimo a cęła swójźba jęžo
z awtom zasej domoj. Pó dłużej jęzbje
jo Miki głodny a pšaša se mašerje:
»Maminka, ga bużomy wjacerjaś?«
»To trajo hyšći chylku, Miki. Žeń raz
wen k nanoju! Zawěsće móžoś jomu
pomagaś awto z prochsřebakom
wuręšyś.«

Der Urlaub ist vorbei und die ganze
Familie fährt mit dem Auto wieder nach
Hause. Nach der langen Fahrt ist Miki
hungrig und fragt seine Mutter: »Mutti,
wann gibt es Abendbrot?« »Das dauert
noch eine Weile, Miki. Geh doch nach
draußen zu Vati! Bestimmt kannst du
ihm dabei helfen, das Auto auszusau-
gen.«



Miki pak njoco awto wusrěbaš. Brjuch jomu južo głośnie škjarcy. Mysli se na mlince, puding a lod z dowola. »Mamy ga teke lod w zamarnjeńskej spižce!«, pšižo Mikijoju do mysli. Toś źo śicho ako myška do kuchnje. Rozglědniwje wót-cynja źurja zamarnjeńskej spižki a wuśěgujo lodowy pakšik. Z lodom pód pažu a lžycu ženjo wen do gumna a se najě, až jo brjuch kradu poľny.

Miki mag das Auto aber nicht aussaugen. Sein Bauch knurrt schon laut. Er denkt an Plinsen, Pudding und Eis aus dem Urlaub. »Wir haben doch auch Eis im Gefrierschrank!«, kommt es ihm in den Sinn. Also geht er leise wie ein Mäuschen in die Küche. Vorsichtig öffnet er die Tür zum Gefrierschrank und zieht die Eispackung heraus. Mit dem Eis unterm Arm und einem Löffel läuft er in den Garten und isst, bis sein Bauch ganz voll ist.



Ako se wšykne w kuchni k wjaceri schadaju, staja maš gjarnc z pólewanku na blido. Miki z njeluštom do njogo gļęda. W pólewance plěwaju kuse marchwje a kwětkowego kaļa. Teke někotare pis-mikowe nudle w njej wiži. Ale Mikijou se někak na bluwanje žo. »Miki! Sy ga pjerwjej hyšći głodny był« žiwa se maš. »Ja wěcej njamóžom«, Miki stuka.

Als alle in der Küche zum Abendbrot zusammenkommen, stellt die Mutter den Suppentopf auf den Tisch. Miki schaut lustlos hinein. In der Suppe schwimmen Möhren- und Blumenkohl-stückchen. Auch ein paar Buchstaben-nudeln erspäht er dort. Doch Miki ist irgendwie übel. »Miki! Du warst doch vorhin noch so hungrig«, wundert sich die Mutter. »Ich kann nicht mehr.«, stöhnt Miki.



Na drugi zeń zajtša jo Miki zasej w źišowni. Pši snědanju wulicuju swójomu pšijašeloju Pětšoju wó wjelikem hotelu w Českej. Ako wupakujo swóju snědańsku tejzu, wiži w njej dvě šamnej skibce, kuski górki a kulrabija. »Ilih! To njejěm!«, woła Miki a zatkajo tejzku do nakšebjatnika slědk.

Am nächsten Morgen ist Miki wieder im Kindergarten. Beim Frühstück erzählt er seinem Freund Peter vom großen Hotel in Tschechien. Als er seine Frühstücksdose auspackt, erblickt er in ihr zwei dunkle Schnitten, Gurkenscheiben und Kohlrabi. »Ihh! Das esse ich nicht!«, ruft Miki und stopft die Dose zurück in seinen Rucksack.



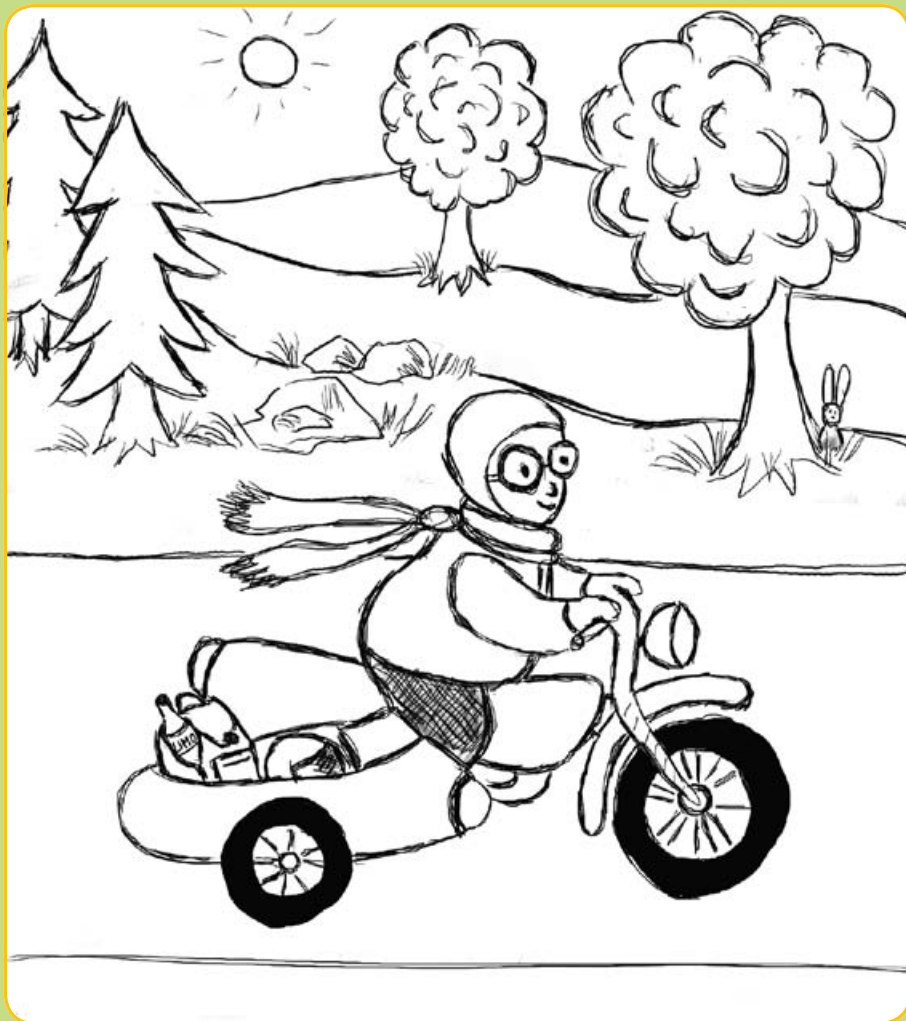
Wótpołdnja wótewzejo nan Mikija a Jonasa ze žiśownje. Wótkublařka kněni Krawcowa wulicujo nanoju, a ž njejo Miki žinsa nic snědał. Teke k wobjeduju jo jano kšěł kompot jěšć a za tej jo se cukor pomińał. »Miki ga howac pśecej rad tej pijo«, žiwa se kněni Krawcowa.

Nachmittags holt der Vater Miki und Jonas aus dem Kindergarten ab. Die Erzieherin Frau Schneider erzählt dem Vater, dass Miki heute nichts gefrühstückt hat. Auch zum Mittagessen hat er nur Kompott essen wollen und für den Tee hat er Zucker verlangt. »Miki hat doch sonst immer gern Tee getrunken«, wundert sich Frau Schneider.



Wjacor seǵitej Wornarjejc maś a nan z Mikijom w bydleńskej śpě. Rozgórjona scynja maś prozny lodowy pakśik na blido. »Ten som źinsa zajtśa w gumnje namakała.« »A cogodla, Miki, njejsy źinsa skibki jědł a wobjedował?«, co nan wěżeś. »Cu zasej pomfrytki a mlince, ako w dowolu!«, woła Miki a płaco.

Abends sitzen Werners Mutter und Vater mit Miki im Wohnzimmer. Wütend legt die Mutter die leere Eispackung auf den Tisch. »Die habe ich heute früh im Garten gefunden.« »Und warum, Miki, hast du heute deine Schnitten und dein Mittagessen nicht gegessen?«, möchte der Vater wissen. »Ich möchte wieder Pommes und Plinsen, wie im Urlaub!«, ruft Miki und weint.



Jo kóńc tyżenja a starka jo pšijęła na woglěd. Miki se pšecej wjaseli, gaž starka pšijęžo. Žinsa wušęgnjo wóna wjeliku głažkowu flašu z nakšebjatnika. W njej plěwaju zelene łopjena a citronowe kuski. »Mjetwejowa limonada«, groni starka, »ceło mimo cukora.«

Es ist Wochenende und Werners Oma kommt zu Besuch. Miki freut sich immer, wenn Oma kommt. Heute zieht Oma eine große Glasflasche aus dem Rucksack. In ihr schwimmen grüne Blätter und Zitronenstückchen. »Pfefferminzlimonade«, sagt Oma, »ganz ohne Zucker.«



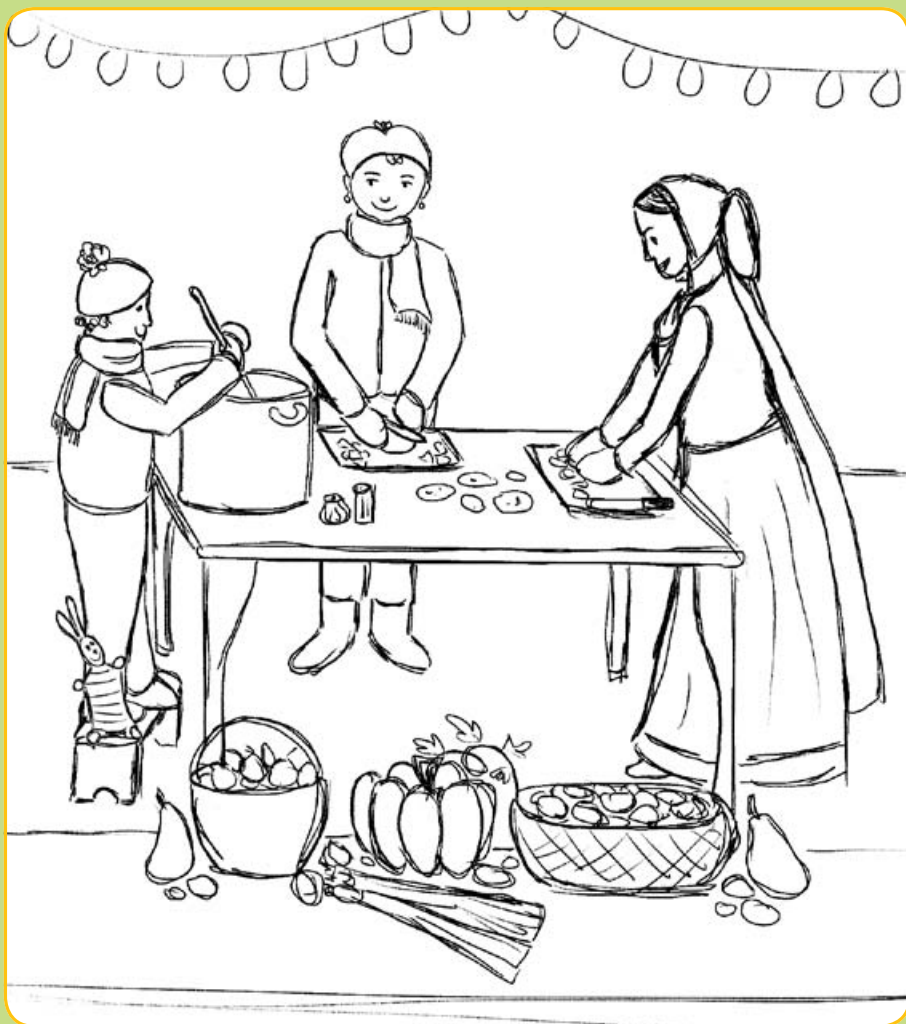
Limonada słoži Mikijoju wjelgin derje.
 »Žo sy ty limonadu kupiła?«, se pšaša
 wón starkeje. »Na nazyskem marku
 se fryšnje męša. Maju tam hyšči dalšne
 wjelgin dobre wěcy a žiši směju sobu
 wariš. Coš ze mnu tam jěš?« »Jo!«, Miki
 wjasoły woła.

Die Limonade schmeckt Miki sehr gut.
 »Wo hast du die Limonade gekauft?«,
 fragt Miki seine Oma. »Auf dem Herbst-
 markt wird sie frisch angerührt. Sie
 haben dort noch weitere feine Sachen
 und Kinder dürfen mitkochen. Willst du
 mit mir dorthinfahren?« »Ja!«, ruft Miki
 erfreut.



Nazymski mark jo na wjelikich wikach w susednej jsy. Tam stoje wšake budki, žož se kuri a wari. Teke stan maju tam natwarjony, w kótaremž žiši z łopjenami basle a móluju. Miki spóznajo Šejcojc šotu a wita ju. »Co ga ty how cyniš?«, co Miki wót njeje wěžeš.

Der Herbstmarkt findet auf dem großen Marktplatz im Nachbardorf statt. Dort stehen verschiedene Buden, in denen es raucht und köchelt. In einem großen Zelt basteln Kinder mit Blättern und malen. Miki erkennt Tante Schuster und begrüßt sie: »Was machst du denn hier?«, fragt Miki.



Šejcojc śota wujasnijo, aż co z banju, marchwjami a kulkami wjelgin dobru a strowu pólewanku wariś. »Owjej!«, mēni gólc. A južo dostanjo wobēlone kulki a smējo je na kuski kšajaś. Na kórcu stoj mały Miki pśi wjelikem giarncu a mēša pólewanku.

Tante Schuster erklärt, dass sie aus Kürbis, Möhren und Kartoffeln eine sehr leckere und gesunde Suppe kochen möchte. »Oje!«, sagt Miki. Doch schon bekommt er eine geschälte Kartoffel und darf sie in Stücke schneiden. Am Ende steht der kleine Miki am großen Topf und rührt die Suppe um.



Tak dłuŕko ako se pólewanka wařkoco, pokazujo starka jomu, kak se z kulkow kołki gótuju. Rozględniwje kšajo wóna z kulki formu. Pótom kołkuju Miki z njeju pisanu nazymsku kórtu. »Za mamu!«, groni Miki. »No, to bužo se zawěšće wjaseliš«, se starka smjejkoco.

Solange die Suppe köchelt, zeigt Oma Miki, wie man aus Kartoffeln Stempel herstellt. Vorsichtig schneidet sie aus einer Kartoffel eine Form und Miki stempelt damit eine bunte Herbstkarte. »Für Mutti!«, sagt Miki. »Na, da wird sie sich aber freuen«, lächelt seine Oma.



Pótom pomagają starze żowćo Mikijoju banju tak wurężaś, aż nastanjo woblico. Ako jo halloweenowa banja gótowa, stajijo Miki swěcku do njeje. Něnt se banja jomu smjejkoco. Pódlu swójeje banje sejżecy dajo se Miki ze starkeju wjeliku porciju pólewanki słożeś.

Dann hilft ein älteres Mädchen Miki dabei, einen Kürbis so auszuschnitzen, dass ein Gesicht entsteht. Als der Halloweenkürbis fertig ist, stellt Miki eine Kerze hinein. Jetzt lächelt ihn der Kürbis an. Auf einer Bank neben dem Kürbis lässt sich Miki mit seiner Oma eine große Portion Suppe schmecken.



Slědkoju trějo Miki jabłuka a marchwje a pśigótuju ze šotu Šejcoweju pójědk z wórješkami. »Njesom se myslīł, až strowa jěza tak derje słoži. Mě jo žinsa wjele lěpjej słožeło ako mlince a pom-frytki w dowolu. Starka, w pśichože com teke zasej sobu wariš«, groni Miki a sunjo sebje glucny lžyczku pójědka do guby.

Zum Schluss reibt Miki Äpfel und Möhren und bereitet mit Tante Schuster einen Nachtisch mit Nüssen zu. »Ich wusste nicht, dass gesundes Essen so gut schmeckt. Mir hat es heute viel besser geschmeckt als die Plinsen und Pommes im Urlaub. Oma, in Zukunft möchte ich auch wieder mitkochen«, sagt Miki und schiebt sich glücklich einen Löffel Nachtisch in den Mund.

Wuměłske wuběžowanje 2023 | Kunstwettbewerb

Lětosne wuměłske wuběžowanje za žiši w žišownjach, kenž jo RCW Chóšebuz pšewjadł, jo stojało pód temu »Jatšowny wogeń«. Žišownje »Słyńcko« Wětošow, »Tyca« Hochoza, »Styri lětny case« Strjažow a »W znamjenju lipy« Móst su se z 19 jadnotliwymi kreslankami a 2 kupkowyma pśinoskoma wobžělili. Mimo togo su nam teke wuknice a wukniki z horta Móst swóje wužěla póstali. Dobyšaŕki su mógali se wjaseliš nad wopismami, knižkami a grašami. W RCW Chóšebuz jo wižěš była mała wustajeńca z twórbami młodych wuměłcowkow a wuměłcow.

Der diesjährige Kunstwettbewerb des RCW Cottbus für Kindergartenkinder stand unter dem Thema »Osterfeuer«. Die Kitas »Sonnenkäfer« Vetschau, »Regenbogen« Drachhausen, »Vier Jahreszeiten« Striesow und »Im Zeichen der Linde« Heinersbrück beteiligten sich mit 19 Einzelzeichnungen und 2 Gruppenbeiträgen. Darüber hinaus schickten uns auch Schülerinnen und Schüler aus dem Hort Heinersbrück ihre Arbeiten. Die Siegerinnen konnten sich über Urkunden, Bücher und Spiele freuen. Im RCW Cottbus war eine kleine Ausstellung mit den Werken der jungen Künstlerinnen und Künstler zu bewundern.

awtorka: Katrin Lehmannojc

žišownja »Tyca« |
Kita »Regenbogen«



Dobyšaŕce 3- do 4-lětnych
Gewinnerinnen der 3- bis 4-jährigen



Edda, 4 lěta,
žišownja »Słyńcko« |
»Kita »Sonnenkäfer«

Florentine, 4 lěta,
žišownja »Słyńcko« |
»Kita »Sonnenkäfer«



Dobyšaŕce 5- do 7-lětnych
Gewinnerinnen der 5- bis 7-jährigen



Marlen, 5 lět,
žišownja
»Słyńcko« | »Kita
»Sonnenkäfer«

Myto za nejlěpše kupkowe žěło
Beste Gruppenarbeit



Paulina, 6 lět, žišownja »Słyńcko« |
»Kita »Sonnenkäfer«



Pśígótuju z Mikijom strowu pólewanku a pisany salat! Wumóluju nejpjerwjej trjebne pśicynki. Pótom je wurěž a zalip je do gjarncu abo šklě.

Wulicuj, kak salat pśígótujoš (wariš, kšajaš, běliš, měšaš, sypaš, trěš, wopjakošaš, laš, wopytošaš, ...) a co za to trjebaš (nož, delku, šurowac, měšawu, bělak, mikser, sol, pepjeř, zela, wósuchu, wólej, zmjatanu, wódu, ...)!

Male und schneide die Zutaten für eine Suppe und einen Salat aus und klebe sie in den Topf oder die Schüssel. Erzähle, wie du die beiden Gerichte zubereitest und welche Hilfsmittel du dafür brauchst.



1 kulka, 2 jabłko, 3 mlinc, 4 marchew, 5 lod, 6 kulrabij, 7 wórzech, 8 pjacona jěšnicka w gusce, 9 górka, 10 cybula, 11 banja, 12 puding, 13 słynica, 14 pomfrytki z kešupom, 15 kwětkowy kał, 16 tomata

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Strowe zeżywjenje – Gesunde Ernährung

banja	– Kürbis
bělak	– Schäler
běliś	– schälen
budka	– Bude, Hütte
chłošćonka	– Leckerbissen
cybula	– Zwiebel
delka	– Brett, Brettchen
dowol	– Urlaub
drogowaś	– wandern, reisen
gjarnc	– Topf
głodny/-a/-e	– hungrig
górka	– Gurke
jabluko	– Apfel
jěść	– essen
jěza	– Essen, Speise
jězba	– Fahrt
kołk	– Stempel
kołkowaś	– stempeln
kónc tyżenja	– Wochenende
kšajaś	– schneiden
kulka	– Kartoffel
kulrabij	– Kohlrabi
kwětkowy kał	– Blumenkohl
laś	– gießen
lod	– Eis
marchwey	– Möhre
mark	– Markt, Markplatz
měšawa	– Rührlöffel, Kochlöffel
měšaś	– rühren, mischen
mjetwey	– (Pfeffer-)Minze
mlinc	– Plinse
nakšebjatnik	– Rucksack
nož	– Messer
pepjeŕ	– Pfeffer
pjacona jěšnicka	– Bratwurst
płakaś	– weinen
pód pažu	– unter dem Arm
pójědk	– Nachttisch

pólewanka	– Suppe
pominaś	– verlangen, fordern
prochsrěbak	– Staubsauger
rozgórjony/-a/-e	– wütend
słynica	– Erdbeere



snědanje	– Frühstück
snědaś	– frühstücken
sol	– Salz
strowy/-a/-e	– gesund
stukaś	– stöhnen
sypaś	– streuen, schütten
škjarcaś	– knurren (Magen)
škla	– Schüssel
šurowac	– Reibeisen, Reibe
trěś	– reiben, mahlen
wariś	– kochen
waŕkotaś se	– köcheln
wiki	– Markt, Marktplatz
wjacerja	– Abendessen, Abendbrot
wjacerjaś	– zu Abend essen
wobělony/-a/-e	– geschält
wobjed	– Mittagessen
wobjedowaś	– Mittag essen
wopjakowaś	– rösten
wopytowaś	– kosten, verkosten
wólej	– Öl
wórjech	– Nuss, Walnuss
wósucha	– Essig
wurěšyś	– reinigen, säubern
zamarznjeńska	
spižka	– Gefrierschrank
zela	– Kräuter
zmjatana	– Sahne

Kak jo žabka šnapawka z wětšykom lešeta



»Juchu! Na mark, na karasell«, juskaju
myška Pip-pip, žabka Šnapawka, jeżyk Štapak
a šwjerce Laban, Lopo, Šmurlak, Cypotak
a Pušel. Nazyma ga jo bliska a jo cas kjarmu-
šow. A na gólnjej tuće bužo wjeliki kjarmušny
mark. Se wě, wšykne tam pójdu — jano wroblík
Frido felujo.

Die Herbstkirmes steht vor der Tür – und klarer Fall,
alle Freunde gehen gemeinsam dahin. Nur Frido fehlt,
wo steckt er nur wieder? Mit beigelegter deutscher
Übersetzung.

wulicowala:
Jěwa-Marja Čornakec
z górnoserbskeje rěcy
pśestajila: **Christa Elina**
ilustrěrowa: **Günter Wongel**
wót 4 lět, 16 b.
barw. il., brošura
5,90 €

Naše knihy a wótsłu-
chańske knihy dostanjošo
teke w Lodce w Serbskem
domje w Chóšebuzu abo
pšašajšo se za nimi we Wašej
kniglaŕni.
[www.domowina-
verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

Unsere Bücher
und Hörbücher erhalten Sie
auch in der Sorbischen Kultur-
information »Lodka« im Cottbu-
ser Wendischen Haus (August-
Bebel-Str. 82) oder fragen Sie
in Ihrer Buchhandlung
nach.

WITAJ



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki
a skazanki Lutkow pśećelšo
pšosym na:
Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de